

传世经典

动物小说

格日勒其木格·
黑鹤
主编

猛犬喀山

KAZAN

(美)詹姆斯·奥利弗·柯伍德 著 黄秀敏 译

从一英里远的地方传来了一声
长时间的凶猛的嚎叫，那是荒
野真正的主宰——狼的嚎叫，
那是饥饿的嚎叫，是一种使人
的血流加速的叫声



外语教学与研究出版社

世典

动物小说

猛犬喀山

KAZAN

格日勒其木格·黑鹤 主编

(美) 詹姆斯·奥利弗·柯伍德 著

黄秀敏 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

猛犬喀山 / (美) 柯伍德 (Curwood, J. O.) 著 ; 黄秀敏译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.6

(传世今典 / 格日勒其木格·黑鹤主编. 动物小说)

ISBN 978-7-5135-3336-2

I. ①猛… II. ①柯… ②黄… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ① I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 149894 号

出版人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅

执行编辑 姚璐 吴雨珊

美术统筹 许岚

绘图 孟宪龙

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址 <http://www.fltrp.com>

印刷 三河市北燕印装有限公司

开本 650×930 1/16

印张 16

版次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5135-3336-2

定价 20.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 233360001

传世典

传世良品

今世典范

让我们走进荒野，
与动物同行，
品读生命传奇！

与动物同行

在这个世界上，人类从来无法孤独行走。

所以，在来自北欧并播及世界的圣诞节传统中，圣诞老人一直驾着驯鹿拖拉的雪橇为孩子送去礼物；《丁丁历险记》中丁丁的身后总是跟着勇敢忠诚的白雪；而在电影《我是传奇》中，当世界末日到来的时候，导演也明白至少要给孤独的男主角留下一个伙伴——一条德国牧羊犬。

人们已经习惯在动物身上寄托自己的情感。

“问世间、情为何物，直教生死相许？”元好问的这句词历来广为人所传诵，但恐怕很少有人知道这首词的诞生源于一对大雁。元好问赴并州（今汾河中游山西省太原市一带）赶考，在汾水边遇到一个猎人。猎人说他早上捕到了一只大雁，把它杀死了，另一只大雁本来已经逃出了罗网，却一直悲鸣着不肯离去，后来竟然撞地而死。元好问感慨万千，向猎人买下了这对大雁，将它们合葬在汾水岸边，垒石为茔，称之为“雁丘”，并作《雁丘词》记之。

人类将动物作为原型进行创作早在石器时代就已经开始了，很多原始人留下的岩画记载了人和动物最初的接触、角逐和相互影响。

人类在文学创作中书写动物，其实也是在不断地寻找自身在进化过程中丢失的一部分。

动物文学一直是文学领域的一个重要组成部分。就世界范围来说，动物文学发展到今天，无论在数量还是质量上都取得了非凡的进步。很多优秀的动物小说被介绍到中国，杰克·伦敦的《荒野的

呼唤》和《白牙》、欧内斯特·汤姆森·西顿的《我所知道的动物故事》、艾瑞克·莫布里·奈特的《灵犬莱西》、比安基的《森林报》，当然还有钦吉斯·艾特玛托夫的《永别了，古利萨雷》等等。不过，即使如此，仍然还有很多外国优秀动物小说并没有进入中国读者的视野。

外语教学与研究出版社（简称外研社）倾力打造的“传世今典·动物小说”系列丛书的宗旨，就是想把更多的优秀的动物文学作品介绍给中国的读者。

继第一辑和第二辑推出的八本动物小说之后，第三辑的四本也顺利翻译出版。

这四本，有两本是关于狗的，其他两本，分别关于熊和马鹿。

在并不遥远的过去，熊和鹿一直是人类的主要狩猎对象，而猎犬，作为猎人的助手，则在狩猎活动中扮演着极其重要的角色。

我自幼喜欢猛犬，也以猛犬为题材创作过一些作品，我的长篇小说《鬼狗》《黑焰》和《黑狗哈拉诺亥》，都是为纪念陪我度过童年草原生活的两条乳白色蒙古牧羊犬而作。

在我的童年时代，在中国内蒙古的大兴安岭地区，还能够见到一些以原始方式狩猎的猎人。由于无钱购置猎枪，他们以原始的猎刀和长矛为武器，用最古老的方式猎杀熊和野猪等大型猛兽。在狩猎中，他们唯一的助手就是自己的猎犬。

这种更接近于蛮荒时代的狩猎方式异常危险，需要猎人与猎犬的完美配合。这种狩猎方式无论成功与否，稍有不慎，狩猎者轻则受伤，重则殒命。那些被广为传颂的猎人的身上都有异常可怕的伤疤。而对于猎犬，受伤是不可避免的，很多时候，狩猎总是伴随着猎犬接二连三的死亡。不过，经过这种实战中的淘汰，剩下的往往是最精悍最凶猛的真正的猎犬，它们的基因中那种捕猎的欲望被最

大限度地激发出来。它们伤痕累累，冷漠，凶狠，对待野兽毫不留情，懂得在完成猎杀时保护自己，而在主人的生命受到威胁时，它们会毫不犹豫地以自己的性命与野兽相搏。正因如此，只有那些最优秀的狗才能成为猎人最好的伙伴和助手，协助猎人捕杀猛兽。在那个远去的听起来更像传说的时代，猎犬与自己的主人一起叙述着一个个关于勇气的传奇。

具体来说这四本小说。

《猛犬喀山》和《灰熊王》都是美国冒险小说家詹姆斯·奥利弗·柯伍德的作品。

《猛犬喀山》的主人公是一条拥有3/4哈士奇血统和1/4狼血统的雪橇犬，故事发生在加拿大东北部哈得孙湾附近的大森林中。这是詹姆斯·奥利弗·柯伍德版的《野性的呼唤》，应该也是作者向杰克·伦敦的致敬之作。猛犬喀山游离往返于荒野和人类社会之间，它既眷恋人类的爱抚，又渴望荒野的广袤，最终这条猛犬还是作出了自己的选择。

《灰熊王》描写了一头叫托尔的落基山脉灰熊。作为几乎处于食物链顶端的物种，在自然界中托尔几乎没有任何敌手，是强悍荒野的象征。但是，当人类的代表——猎人兰登出现的时候，托尔自由的生活也就永久地改变了。人类与野兽的关系，似乎并不仅仅是追捕与奔逃。人类应该以怎样的态度面对荒野，这是一个过于浩瀚的命题。也许，当一个猎人真正放下枪时，才会懂得什么是荒野。

《军犬布鲁斯》是美国著名作家、记者及宠物狗饲养专家艾伯特·帕森·特哈尼的作品，在第一辑里有他的作品《王者拉德》。这位作家以其众多关于柯利牧羊犬的冒险小说而闻名于世。《军犬布鲁斯》的主角仍然是柯利牧羊犬。柯利牧羊犬布鲁斯作为一条犬展赛狗，从未想过自己会成为部队中的通信犬。在战争中，它以超凡的能

力证明了自己是一条合格的军犬。

《鹿王》的作者是英国人约翰·福斯科荣誉爵士，作为英国著名的军事历史学家，这部作品是其诸多关于军事的专业著作之外唯一的一本儿童读物，最初只是写给他九岁的侄子修·福斯科，最终却成为他所出版的最为人们广泛阅读的作品。作品以其家乡德文郡为背景，描述了埃克斯穆尔高地上一头野生公马鹿的一生。这是一本更适合十岁左右的孩子阅读的读物，是给孩子的书。

外研社再次译介的四本动物小说，以及之前的八本，是近几年国外动物小说译介中的精品，随后会有更多的优秀的动物小说作品翻译引进。让我们期待这个“传世今典·动物小说”系列。对动物小说爱好者来说，这应该是一次真正意义上的饕餮盛宴。

格日勒其木格·黑鹤

2013年6月8日

最近一直在训练，准备参加大庆油田的篮球赛。几天后将赶赴呼伦贝尔，参加“三少”笔会，观礼萨满端午祭龙及下一代萨满出山仪式。我期待这次旅行。

一幅自然、动物和人类的和谐画面

《猛犬喀山》是美国作家詹姆斯·奥利弗·柯伍德的作品。作品的主人公喀山是一条拥有3/4哈士奇血统和1/4狼血统的雪橇犬，故事发生在加拿大东北部哈得孙湾附近的大森林中。像杰克·伦敦的《野性的呼唤》一样，小说描写了喀山与人类的恩怨及大自然对它的召唤。

喀山体内所流淌的狼的血液注定它会与人类文明发生激烈的冲突。长鞭和棍棒的揍打只能增添它对男人，尤其是穷凶极恶的男人的痛恨和反抗，然而它体内狗的血液又使它留恋食物充沛的木屋、温暖的篝火和其他雪橇犬的陪伴，留恋从未拿过长鞭和棍棒的女人的抚摸。女人的抚摸和温柔的话语，还有女人闪亮的秀发和熠熠生辉的眼睛，曾无数次地令喀山快乐地全身震颤。然而，凶恶的男人将喀山驱离了人类，使它不得不投入大自然的怀抱。在大自然中，喀山发现了一个全新的世界，找到了不离不弃的爱人灰狼。大自然中有自由，有星星、月亮、沼泽地、森林和猎物，还有忠诚的爱人灰狼。喀山可以与灰狼在大自然中自由地猎食，可以仰面对着星星和月亮嚎叫，可以与灰狼一起自由地游逛。然而，它体内的狗性却使它对人类——尤其对女人念念不忘，从而一次又一次地与人类发生纠缠和瓜葛。

在小说中，灰狼与女人具有各自的象征意义。灰狼代表自然和野性，女人则代表人类与善良。喀山徘徊于两者之间，不能自拔。曾经，它差点儿抛弃灰狼，与女人一起走向人类文明。然而，关键时刻，喀山响应灰狼的召唤，又回到了它的身边。

在人类社会中，女人代表的是善良与温柔，喀山这条野性十足的雪橇犬完全融化在女性的柔善中。在故事中，邪恶与歹毒存在于

男人身上，小说中有觊觎别人妻子的麦克格雷迪，还有图财害命的桑迪·麦克特里戈。恶有恶报，恶人都倒在喀山锋利的尖牙之下，但是人类中的恶势力将喀山驱赶进了大自然。

在整部小说中，正如人类社会中存在着以男人为代表的邪恶一样，大自然亦时常波谲云诡、凶险暗存。大自然中有喀山的宿敌——爪子如同刀子般锋利的猞猁。猞猁不仅杀死了喀山与灰狼的第一胎幼崽，还将喀山漂亮的、野性十足的爱人灰狼弄成了瞎子。大自然中有如同人类一样爱家的河狸，它们在无意中抢占了喀山和灰狼的家。大自然中还有脾气平和、从来不与其他动物吵架的豪猪，但这种性情温和的动物却使喀山吃尽了苦头。大自然中有使动物面临死亡威胁的森林大火，有狂风暴雪，还有零下六七十度的酷寒。小说淋漓尽致地描写了凶险与美丽并存的大自然，以及喀山与灰狼在大自然中的生活。喀山尽情享受大自然的慷慨恩赐，同时也吸取了很多教训，学到了很多东西。

作品的结尾是一个大团圆结局。喀山和灰狼回到了太阳岩顶那个洒满了阳光的窝，琼和丈夫、孩子回到了太阳岩下平原上的小木屋。喀山——人类文明与大自然的结合物，灰狼——大自然野性的代表，以及琼——人类善良的代表，构成了一幅自然、动物与人类和谐的画面。

《猛犬喀山》不仅使读者能够一窥哈得孙湾附近荒野、森林、沼泽、动物和气候的风貌，还能使他们了解1910年前后以哈得孙湾公司为代表的森林人充满荒野气息的奔放生活，更教给了读者关于人类、动物与自然和谐并存的道理。《猛犬喀山》是一本值得一读的好书。

黄秀敏

译者简介：

黄秀敏，天津理工大学外国语学院副教授，研究方向为英美文学及文学翻译。

目录

第一章	奇迹.....	001
第二章	进入北方.....	007
第三章	麦克格雷迪遭到报应.....	015
第四章	摆脱束缚.....	026
第五章	雪地中的战斗.....	042
第六章	琼.....	051
第七章	走出暴风雪.....	067
第八章	巨大的变化.....	077
第九章	太阳岩上的悲剧.....	085
第十章	火灾的到来.....	096
第十一章	总是成双成对.....	106
第十二章	红色死亡.....	119
第十三章	饥饿的小径.....	130

第十四章	捍卫权利和共享食物	139
第十五章	星光下的战斗	145
第十六章	召唤.....	151
第十七章	喀山的儿子	162
第十八章	巴瑞的成长	170
第十九章	入侵者.....	180
第二十章	荒野中的争斗	188
第二十一章	沙滩上的枪声	202
第二十二章	桑迪的手段	210
第二十三章	麦克吉尔教授.....	219
第二十四章	在黑暗中踽踽独行.....	225
第二十五章	桑迪·麦克特里戈的末日	231
第二十六章	孤独的世界	240
第二十七章	太阳岩的召唤.....	244



第一章

奇迹

001

喀山静卧着，一动不动，灰色的鼻子搭在两只前爪中间，双目微睁。它肌肉静止、毛发不动、眼皮不眨，仿佛磐石般静默。然而，它强壮的躯体中每一滴野性的血液都以一种前所未有的感受在激动地奔涌着，强健的肌肉中每一根神经、每一丝纤维都如同钢丝般紧绷。喀山拥有3/4的哈士奇血统和1/4的狼血统，已经在荒野中度过了4年的时光。它体会过挨饿的痛苦，感受过严寒的肆虐，在北极不毛的荒原上倾听过漫漫长夜中凄厉呼号的风声，听过洪水和瀑布奔腾时雷鸣般的咆哮，也曾蜷缩在狂烈的风暴中瑟瑟发抖。无数次打斗使它的脖子和胸部

伤痕累累，呼啸的风雪使它的双眼发红。它的名字叫猛犬喀山，因为它是大型犬类，与驱赶它穿越冰雪世界冒险的那些人一样勇敢无畏。

喀山从来不知道什么叫害怕——但是现在它害怕了。它以前从未产生过逃跑的欲望——即便在与灰色的大猞猁打斗并杀死它的时候，喀山都没有害怕过。喀山不知道到底是什么让自己惊恐异常，但它知道自己已经置身于另一个世界，这个世界中的很多东西使它感到惊惧、恐慌。这是喀山有生以来第一次真正接触人类文明，它真希望主人能快点儿回到自己呆的这间奇怪的屋子里来。这间屋子里满是可憎之物，墙上有很多巨大的人脸，但是，它们既不动也不说话，而是以一种喀山从未见过的方式盯着喀山。喀山记得自己曾目睹过前主人静静地躺在雪里，浑身冰冷。喀山自己蹲坐在那里，发出死亡的低叫。墙上的那些人脸看起来虽然充满活力，实际上犹如死人。

突然，喀山竖了竖耳朵。它听到了脚步声，紧接着是一阵低语。一个是喀山现任主人的声音，另一个声音——这个声音使喀山浑身轻轻地颤抖了一下。曾经，在很早以前，当喀山还是幼犬的时候，它模糊地记得自己听到过类似的笑声——笑声中交织着奇妙的幸福、美妙的爱和柔润的甜美。喀山抬起头，看到一个男人和一



个女孩走了进来。喀山直勾勾地盯着他们，红红的眼睛熠熠发光。它立刻明白，这个女孩肯定是主人所钟爱的人，因为他正搂着她。在光亮中，喀山看到女孩的头发色彩鲜亮，脸上泛着深红色的光泽，闪亮的双眸则是蓝色的。突然，她看到了喀山，小声惊叫着朝它跑来。

“站住！”男人喊道，“它很危险！喀山——”

女孩已经跪在了喀山的身旁，她柔和、亲切而美丽。她伸手去抚摸喀山，眼睛里绽放着耀人的光彩。喀山疑惑了，自己应该向后退缩还是猛咬她一口？她是墙上挂着的那些东西之一？她是敌人吗？自己应不应该猛扑上去咬住她白嫩的脖子？喀山看到主人跑过来，面色如死人般苍白。女孩把手放在了喀山的头上，这种碰触使它全身震颤，每一根神经都在颤抖。她用双手捧起喀山的头，把脸贴近它的脸。喀山听到她几乎呜咽着说：“你是喀山，亲爱的老朋友喀山，我的喀山，我的英雄——在别的狗都死了的时候，是谁把他给我带回家的？我的喀山——我的英雄！”

然后，奇迹发生了，女孩把脸贴到喀山的脸上，喀山感受到了她甜美、温暖的脸庞。

喀山一动不动，屏住了呼吸。过了很久，女孩才把脸从它的脸上挪开，此时，她那蓝蓝的眼睛里噙满了泪水，而主人站在旁边，握紧拳头，咬紧牙关。“它从未让人碰

过——用手碰。”他紧张而疑惑地说，“轻轻地往后退，伊泽贝尔。天哪，看看它！”

喀山轻柔地低叫着，充血的眼睛盯着女孩的脸，想再次触碰她的手和脸。喀山想知道，如果自己胆敢那么做，会挨棍子吗？它现在不想伤害任何人，却可以为这个女孩而拼命。喀山畏缩着一点儿一点儿地朝女孩挪去，眼神坚定不移。喀山听到主人说：“天哪，看看它！”它一阵战栗，但是，没有棍棒赶它回去。喀山冰冷的口鼻触碰到了女孩薄薄的裙子，她看着它，没有挪动，湿润的眼睛像星星一样闪亮。“来吧！”她轻声呼唤道，“来吧！”

半英寸^①，一英寸，两英寸，喀山巨大的灰色身躯朝女孩凑过来，口鼻慢慢地朝上挪动，从她的脚，到她的膝盖，最后碰到了她温暖的小手。它的眼睛仍然盯着女孩的脸，看到她裸露的白白的脖子奇怪地悸动了一下，然后，女孩以一种奇异的眼神抬头看着喀山的主人，双唇颤抖。主人也在喀山的身旁蹲下来，再次搂住女孩，轻拍着喀山的头。喀山不喜欢男人的触碰，它不信任这种触碰，因为天性告诉它，不能相信任何男人的手。但是喀山没有反抗，因为它发现这在某种程度上取悦了女孩。

① 英寸：英美制长度单位，1英寸等于1英尺的1/12，合2.54厘米。

